



www.alpajapan.org

日乗連ニュース ALPA Japan NEWS

Date 2002.12.10 No 26-14

発行: 日本乗員組合連絡会議・ALPA Japan

幹事会

〒144-0043

東京都大田区羽田5-11-4

フェニックスビル

TEL.03-5705-2770 FAX.03-5705-3274

E-mail:office@alpajapan.org

706 便裁判に向けて、ALPA Japan の要請に応じ 12 月 6 日 IFALPA が声明文を発表しました。(日本語訳は、裏面に)



PRESS STATEMENT

6 December 2002

Criminal Prosecution of Pilots

On behalf of the International Federation of Air Line Pilots' Associations, which represents in excess of 100,000 flight crew in more than 100 countries world-wide, we wish to take the unequivocal position that the criminal prosecution of pilots following an ACCIDENT is simply wrong. It goes against both the spirit and letter of ICAO Annex 13 concerning accident investigations, which is fully ratified by Japan, and also goes against the great weight of International practice and custom and it violates the fundamental precepts of human rights and fair play.

There is no allegation that the Captain intended the accident. If anything, he did all he thought he could do to prevent an accident from occurring. Such behaviour cannot be the basis for a criminal prosecution, which is only appropriate for an intentional act.

The International Standard must be applied before a criminal penalty may be imposed.

The use of information contained in a formal accident report to support any prosecution will have the obvious effect of causing parties to subsequent investigations to be less than forthcoming with the investigators. Since the sole purpose of the investigation is to improve aviation safety, it seems clear that prosecution may in fact work against such improvement.

This argument becomes even more compelling when, as here, it is considered that significant technical questions remain to the conclusions reached by the Aircraft and Railway Accidents Investigation Commission.

The international pilot community is becoming increasingly intolerant of prosecutions of this nature. If pilots believe that certain countries may unfairly deprive them of their liberty, it is possible that they may refuse to expose themselves to this risk. This is not an arbitrary response, but a reaction to a continuing breach of International Standards of Fair Play.

IFALPA is moving forward at ICAO to prohibit this type of prosecution and has launched a worldwide campaign to familiarize the aviation community with our concerns and proposed solutions. We have received a very enthusiastic response from many countries and organizations which, if acted upon, will serve to further isolate countries, such as Japan, who prosecute flight crew members following an accident by using the formal accident report as primary evidence.

IFALPA formally calls upon the Nagoya Prosecutor's Office to dismiss all charges against the Captain of JA706, and upon the Government of Japan to establish guidelines for prosecution in such cases which reflect appropriate international standards.

IFALPA is the Global Voice of Pilots.

Queries and comments should be addressed to the IFALPA President

The International Federation of Air Line Pilots' Associations represents in excess of 100,000 pilots in more than 100 countries world-wide. The mission of IFALPA is to be the global voice of airline pilots, promoting the highest level of aviation safety and security world-wide and providing services, support and representation to all of its Member Associations.

03PRL011

ADMINISTRATIVE HEADQUARTERS
Interpilot House, Osgore Lane, Chertsey, KT16 9AP, England
www.globalpilot.org

TEL: +44 1932 571711
FAX: +44 1932 570930
glob-ops@181falpa.org

世界中のパイロットが、706 便裁判に注目しています。日乗連は、この問題は日本の乗員のみならず、日本に乗り入れる世界中の乗員に関わる問題として、706 便裁判闘争を徹底的に闘います。



記者会見のための IFALPA 声明

2002 年 12 月 6 日

世界の約 100 ヶ国、100,000 人の Pilot を有する、IFALPA: International Federation of Air Line Pilots' Associations、国際定期航空操縦士協会連合会を代表し、我々は事故に遭遇した乗員の刑事責任の追及は単純に間違いである、と言う明白な立場を表明したい。

乗員の刑事責任の追求は、日本が完全に批准している、事故調査に関連する ICAO Annex 13 の精神と規約に反すると共に、国際的な経験と慣習に大きく反し、基本的な人権とフェアプレイをも犯している。

日航 706 便の機長が事故を起こそうとした疑いは全くない。むしろ、彼は事故の発生を防止できたと彼が考えたすべてのことを行っている。彼のこのような行為は刑事責任の追及の対象とはなり得ない。刑事責任の追及は意図的な行為に対してのみである。

刑事責任の追及が行われる前に国際条約が適用されるべきである。

公式の事故調査報告書に記載された情報を刑事責任の追及に利用すると、続いて起こる事故調査において、明らかに、以前よりも事故調査に支障をきたすことになる。

事故調査のただ一つの目的は、航空の安全性向上であるから、刑事責任の追及はこの発展を阻害する要因であるのは明らかである。

この点は、実際今件のように、航空鉄道事故調査委員会が到達した結論に、重大な技術的疑問点が残っていると考えられる場合は尚更である。

国際的な Pilot 集団に置いては、このような刑事責任の追及は容認できなくなってきた。もしある国が、Pilot の自由を不当に奪っていると Pilot が信じれば、Pilot がこのような危険に身をさらすことを拒絶することは可能である。これは身勝手な対応ではなく、その国がフェアプレイの国際標準に継続的に違反している事への対抗手段である。

IFALPA は、ICAO の場でこのような刑事責任の追及が行われないように議論を進めると共に、我々に関連し解決を求められている問題について、航空の仲間知ってもらうための世界規模のキャンペーンを立ち上げた。我々は、もし行動されれば、日本のように事故後公式な事故調査報告書を主たる証拠として当該乗員を慣例的に起訴する様な国々を更に孤立させることができる多くの国々、および組織から非常に熱烈な回答を受け取っている。

IFALPA は名古屋地検に対し日航 706 便機長の告訴を取り下げるように要請すると共に、日本政府に対しても、適切な国際標準を反映した刑事責任追求に対するガイドラインを確立するように要請していく。

世界中のパイロットが、706 便裁判に注目しています。日乗連は、この問題は日本の乗員のみならず、日本に乗り入れる世界中の乗員に関わる問題として、706 便裁判闘争を徹底的に闘います。